

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»
Институт непрерывного педагогического образования

Кафедра билингвального образования

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИНПО
А.В. Пермяков
«30 августа» 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебной дисциплины (модуля)

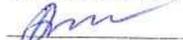
ОД.2. ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

по научной специальности

2.5.5 Технология и оборудование механической и физико-технической обработки

СОГЛАСОВАНО

Начальник отдела аспирантуры и
молодежной науки

 О. В. Алексеева

«30» августа 2023 г.

Разработал

доцент кафедры билингвального образования

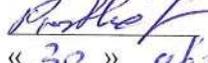
 Е. В. Рыжкова

«29» августа 2023 г.

Принято на заседании кафедры

Протокол № 7 от «30» августа 2023 г.

И.о. заведующего кафедрой

 Е. В. Рыжкова

«30» августа 2023 г.

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)

Цель освоения учебной дисциплины (модуля): Освоение дисциплины «Иностранный язык» направлено на обеспечение свободной коммуникации аспиранта в научной информации, включая публикации в международных базах научного цитирования на иностранных языках в соответствии с спецификой темы исследования.

Задачи:

а) Научить аспиранта читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки;

б) Познакомить обучающихся с особенностями англоязычного дискурса научного описания, требованиями к структуре, стилю, выбору грамматических и лексических средств изложения научного текста;

в) Сформировать навыки оформления устной или письменной презентации результатов научного исследования, в том числе материалов для публикации в журналах, входящих в перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

2 Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Перечень образовательных результатов, которые формируются в процессе освоения учебной дисциплины (модуля):

ОР-1 Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Результаты освоения учебной дисциплины (модуля) представлены в таблице 1:

Таблица 1 – Результаты освоения учебной дисциплины (модуля)

<i>Наименование образовательного результата</i>	<i>Образовательные результаты освоения учебной дисциплины (модуля)</i>		
ОР-1 Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Знать: современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Уметь: выстраивать научную коммуникацию на государственном и иностранных языках с использованием современных методов и технологий.	Владеть: современными методами и приемами научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

3 Структура и содержание учебной дисциплины (модуля)

3.1 Трудоемкость учебной дисциплины (модуля)

3.1.1 Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) для очной формы обучения:

Таблица 2 – Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Части учебной дисциплины (модуля)	Всего	Распределение по семестрам	
		1 семестр	2 семестр
1. Трудоемкость учебной дисциплины (модуля) в зачетных единицах (ЗЕТ)	4	2	2
2. Контактная аудиторная работа в академических часах (АЧ)	48	24	24
3. Внеаудиторная СР в академических часах (АЧ)	48	48	-
4. Промежуточная аттестация (зачет; дифференцированный зачет; экзамен) (АЧ)	48	зачет	Кандидатский экзамен 48

3.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

Семестр 1

Раздел № 1 Развитие навыков общения на темы общеакадемического и профессионального характера.

1.1. Подготовка к общению в научной среде. Знакомство, представление. Рассказ о себе, образовании, учебе, работе, досуге.

1.2. Общение в научной среде. Избранное направление научной деятельности. Сообщение о своих научных интересах, презентация своего исследования.

Раздел № 2 Развитие навыков чтения и перевода научной литературы.

2.1. Виды чтения: поисковое, просмотровое, ознакомительное и изучающее чтение текстов по направлению научной работы.

2.2. Особенности и методы перевода научной литературы и терминологии. Словари и вспомогательная литература. Ведение рабочего словаря терминов.

2.3. Анализ лексических трудностей перевода. Механизмы словообразования (в том числе терминов интернациональных слов). Сокращения, правила прочтения формул, символов.

2.4 Принципы составления резюме. Составление устного резюме прочитанного текста по научной специальности. Клише, необходимые для составления резюме.

Раздел № 3 Грамматические трудности перевода.

(английский язык)

3.1 Система времен английского глагола в действительном и страдательном залогах. Трудности перевода страдательного залога.

3.2 Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции.

3.3 Причастие, его функции в предложении, причастные обороты.

3.4 Герундий, его функции в предложении, герундиальные обороты.

(немецкий язык)

3.1 Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов в придаточных предложениях. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения.

3.2 Распространенное определение. Причастие I с *zu* в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения.

3.3 Функции пассива и конструкции *sein + Partizip II* (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив).

3.4 Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях.

Семестр 2

Раздел № 4 Обработка и компрессия научной информации.

4.1 Реферативный перевод иноязычного текста на русский язык. Стандартные обороты речи для реферирования.

4.2 Реферирование научного текста. Различия между аннотацией и рефератом. Составление реферата научного текста (реферирование русскоязычного текста на иностранном языке; реферирование иноязычного текста на языке оригинала).

4.3 Аннотирование научного текста. Виды аннотаций. Основные штампы, необходимые для написания аннотаций. Составление аннотаций к иноязычной статье. Аннотация на иностранном языке подготовленной самостоятельно статьи по теме научного исследования.

Раздел № 5 Грамматические трудности перевода.

(английский язык)

5.1 Условные предложения. Типы условных предложений. Особенности перевода условных предложений.

5.2 Сослагательное наклонение. Функции сослагательного наклонения. Особенности перевода предложений с формами сослагательного наклонения.

5.3 Модальные глаголы. Значение и функции модальных глаголов. Особенности перевода модальных глаголов.

5.4 Отступление от твердого порядка слов. Инверсия, усилительные конструкции, усеченные грамматические конструкции (бессоюзные придаточные, эллиптические предложения), атрибутивные комплексы (цепочки слов).

(немецкий язык)

5.1 Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

5.2 Модальные конструкции *sein/haben + zu + Infinitif*. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива.

5.3 Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова.

5.4 Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д.

3.3 Трудоемкость разделов учебной дисциплины (модуля) и контактной работы

Таблица 3 – Трудоемкость разделов учебной дисциплины (модуля)

№	Наименование разделов (тем) учебной дисциплины (модуля), УЭМ, наличие КПК/КР	Контактная работа (в АЧ)			Внеауд. СР (в АЧ)	Формы текущего контроля		
		Аудиторная						
		ЛЕК	ПЗ	ЛР				
Семестр 1								
1	Раздел № 1 Развитие навыков общения на темы общеакадемического и профессионального характера.							
1.1	Подготовка к общению в научной среде. Знакомство, представление. Рассказ о себе, образовании, учебе, работе, досуге.		2			4	сообщение	
1.2	Общение в научной среде. Избранное направление научной деятельности. Сообщение о своих научных интересах, презентация своего исследования.		4			8	сообщение	
Раздел № 2 Развитие навыков чтения и перевода научной литературы.								
2.1	Виды чтения: поисковое, просмотровое, ознакомительное и изучающее чтение текстов по направлению научной работы.		2			4	практические задания	
2.2	Особенности и методы перевода научной литературы и терминологии. Словари и вспомогательная литература. Ведение рабочего словаря терминов.		2			4	гlossарий	
2.3	Анализ лексических трудностей перевода. Механизмы словообразования (в том числе терминов интернациональных слов). Сокращения, правила прочтения формул, символов.		2			4	практические задания	
2.4	Принципы составления резюме. Составление устного резюме прочитанного текста по научной специальности. Клише, необходимые для составления резюме.		4			8	устное резюме	
Раздел № 3 Грамматические трудности перевода.								
	Английский язык	Немецкий язык						
3.1	Система времен английского глагола в действительном и страдательном залогах. Трудности перевода страдательного залога	Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов в придаточных предложениях. Союзы и корреляты. Бессоюзные		2			4	упражнения

		придаточные предложения.						
3.2	Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции.	Распространенное определение. Причастие I с <i>zu</i> в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения.		2			4	упражнения
3.3	Причастие, его функции в предложении, причастные обороты.	Функции пассива и конструкции <i>sein + Partizip II</i> (статива). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив).		2			4	упражнения
3.4	Герундий, его функции в предложении, герундиальные обороты.	Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях.		2			4	упражнения
<i>Промежуточная аттестация</i>			<i>зачет</i>					
Семестр 2								
Раздел № 4 Обработка и компрессия научной информации.								
4.1	Реферативный перевод иноязычного текста на русский язык. Стандартные обороты речи для реферирования			6				реферативный перевод
4.2	Реферирование научного текста. Различия между аннотацией и рефератом. Составление реферата научного текста			6				реферат
4.3	Аннотирование научного текста. Виды аннотаций. Основные штампы, необходимые для написания аннотаций.			6				аннотация
Раздел № 5 Грамматические трудности перевода.								
	Английский язык	Немецкий язык						
5.1	Условные предложения	Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.		1				упражнения
5.2	Сослагательное наклонение	Модальные конструкции <i>seini haben + zu + Infinitif</i> . Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива.		2				упражнения
5.3	Модальные глаголы	Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном		2				упражнения

		значении. Модальные слова.						
5.4	Отступление от твердого порядка слов.	Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д.		1				упражнения
	Промежуточная аттестация						48	Кандидатский экзамен
	ИТОГО			48			96	

4 Методические рекомендации по организации освоения учебной дисциплины (модуля)

Таблица 4 - Методические рекомендации по организации практических занятий

№	Темы практических занятий (форма проведения)	Трудоёмкость в АЧ
1.	Подготовка к общению в научной среде. Знакомство, представление. Рассказ о себе, образовании, учебе, работе, досуге (<i>индивидуальная работа, групповая беседа, работа в парах</i>).	2
2.	Общение в научной среде. Избранное направление научной деятельности. Сообщение о своих научных интересах, презентация своего исследования (<i>индивидуальная работа, групповая беседа, работа в парах</i>).	2
3.	Виды чтения: поисковое, просмотровое, ознакомительное и изучающее чтение текстов по направлению научной работы (<i>мини-лекция, групповая работа, индивидуальная работа, выполнение упражнений</i>).	2
4.	Особенности и методы перевода научной литературы и терминологии. Словари и вспомогательная литература. Ведение рабочего словаря терминов. (<i>мини-лекция, индивидуальная работа по составлению терминологического словаря</i>)	2
5.	Анализ лексических трудностей перевода. Механизмы словообразования (в том числе терминов интернациональных слов). Сокращения, правила прочтения формул, символов (<i>мини-лекция, групповая работа, выполнение упражнений</i>).	2
6.	Принципы составления резюме. Составление устного резюме прочитанного текста по научной специальности. Клише, необходимые для составления резюме (<i>мини-лекция, составление устного резюме, представление резюме и обсуждение в группе</i>)	4
7.	Раздел № 3 Грамматические трудности перевода. (<i>объяснение материала, выполнение грамматических упражнений в группе и индивидуально</i>)	8
8.	Реферативный перевод иноязычного текста на русский язык. Стандартные обороты речи для реферирования (<i>групповое обсуждение оборотов речи, составление их списка, составление и обсуждение в группе реферативных переводов</i>)	6
9.	Реферирование научного текста. Различия между аннотацией и рефератом. Составление реферата научного текста (<i>объяснение принципов составления реферата, групповое составление реферата, представление и обсуждение индивидуальных рефератов текстов</i>)	6
10.	Аннотирование научного текста. Виды аннотаций. Основные штампы, необходимые для написания аннотаций. (<i>составление и обсуждение списка штампов, групповое и индивидуальное составление аннотаций, обсуждение в группе</i>)	6
11.	Раздел 5. Грамматические трудности перевода (<i>объяснение материала, выполнение грамматических упражнений в группе и индивидуально</i>)	6
	ИТОГО	48

Промежуточная аттестация проводится в форме сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку.

Мероприятия текущего контроля включают проверку текущих заданий: подготовленных устных сообщений, устных резюме иноязычных статей, письменных

переводов, рефератов и аннотаций статей по научной предметной области аспиранта (прикрепленного лица) глоссария научных терминов и завершаются допуском к сдаче кандидатского экзамена.

5 Фонд оценочных средств учебной дисциплины (модуля)

Фонд оценочных средств представлен в Приложении А.

6 Условия освоения учебной дисциплины (модуля)

6.1 Учебно-методическое обеспечение

Учебно-методического обеспечение учебной дисциплины (модуля) представлено в Приложении Б.

6.2 Материально-техническое обеспечение

Таблица 5 – Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины (модуля)

№	Требование к материально-техническому обеспечению	Наличие материально-технического оборудования	
1.	Учебные аудитории для проведения учебных занятий	аудитория для проведения лекционных и/или практических занятий: учебная мебель (столы, стулья, доска)	
		компьютерный класс с выходом в Интернет, в том числе для проведения практических занятий	
		помещения для самостоятельной работы (наличие компьютера, выход в Интернет)	
2.	Мультимедийное оборудование	проектор, компьютер, экран, интерактивная доска	
3.	Программное обеспечение		
	Наименование программного продукта	Обоснование для использования (лицензия, договор, счёт, акт или иное)	Дата выдачи
	ContentReader PDF 15 Business Версия для скачивания (годовая лицензия с академической скидкой)	Договор №282/Ю	27.10.2022
	Zbrush Academic Volume License	Договор №209/ЕП(У)20-ВБ	30.11.2020
	Academic VMware Workstation 16 Pro for Linux and Windows, ESD	Договор №211/ЕП(У)20-ВБ, 25140763	03.11.2020
	Acronis Защита Данных для рабочей станции, Acronis Защита Данных. Расширенная для физического сервера	Договор №210/ЕП (У)20-ВБ, Ах000369127	03.11.2020
	Антиплагиат. Вуз.	Договор №3341/12/ЕП(У)21-ВБ	29.01.2021
	Azure Dev Tools for Teaching MS Windows	Договор №243/Ю	19.12.2018
	MS Office 365	Безвозмездно передаваемое ВУЗам	-
	Adobe Acrobat	свободно распространяемое	-
	Teams	свободно распространяемое	-
	Skype	свободно распространяемое	-
	Zoom	свободно распространяемое	-
	«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Education Renewal. 250-499 Node I year License» /1 год	Договор №158/ЕП(У)22-ВБ	21.09.2022
	Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base_orel-x86_64-0-14211	09.12.2022
	Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base_orel-x86_64-	21.11.2022

	0-12617	
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-max-x86_64-0-11416	26.10.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base_orel-x86_64-0-9651	28.09.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base-x86_64-0-8801	07.09.2022
Astra Linux Special Edition*	195200041-alse-1.7-client-base-x86_64-0-8590	01.09.2022

Приложение А
(обязательное)
Фонд оценочных средств
учебной дисциплины (модуля) Иностранный язык

1 Структура фонда оценочных средств

Фонд оценочных средств состоит из двух частей:

а) открытая часть – общая информация об оценочных средствах (название оценочных средств, проверяемые образовательные результаты, баллы, количество вариантов заданий, методические рекомендации для применения оценочных средств и пр.), которая представлена в данном документе, а также те вопросы и задания, которые могут быть доступны для обучающегося;

б) закрытая часть – фонд вопросов и заданий, которая не может быть заранее доступна для обучающихся (экзаменационные билеты, вопросы к контрольной работе и пр.) и которая хранится на кафедре.

2 Перечень оценочных средств текущего контроля и форм промежуточной аттестации

Таблица А.1 – Перечень оценочных средств

№	Оценочные средства для текущего контроля	Разделы (темы) учебной дисциплины	Баллы	Проверяемые компетенции
1.	Сообщение	Раздел 1.	2x15	ОР-1
2.	Практические задания	Раздел 2.1, 2.3	15	ОР-1
3.	Глоссарий	Раздел 2.2	25	ОР-1
4.	Устное резюме	Раздел 2.4	20	ОР-1
5.	Упражнения	Раздел 3. Раздел 5.	10 10	ОР-1
6.	Реферативный перевод	Раздел 4.1	10	ОР-1
7.	Реферат	Раздел 4.2	15	ОР-1
8.	Аннотация	Раздел 4.3	15	ОР-1
<i>Промежуточная аттестация</i>				
	Зачет		-	
	Кандидатский экзамен		50	
	ИТОГО		200	

3 Рекомендации к использованию оценочных средств

1) Сообщение

Таблица А.2 – Сообщение

Критерии оценки	Количество вариантов заданий
Степень реализации коммуникативной задачи	2
Логичность и последовательность высказывания; завершенность высказывания; умение выражать свое отношение / мнение	
Использование адекватных связующих элементов	
Выбор языковых и речевых средств в соответствии с ситуацией/темой /проблемой общения; разнообразие используемых языковых и речевых средств (в пределах продуктивного языкового минимума, определяемого программой)	
Лексико-грамматическая и фонетическая правильность речи	

Использование компенсаторных умений в случае затруднений в общении	
Беглость речи	
Объем высказывания	

Сообщение - продукт самостоятельной работы аспиранта (прикрепленного лица), являющийся публичным выступлением по представлению своей научно-исследовательской работы. Аспирант (прикрепленное лицо), делающий сообщение по теме своего научного исследования, может заранее выписать на доске слова и выражения, способные затруднить понимание выступления. Слушатели и преподаватели задают интересующие их дополнительные и уточняющие вопросы.

Темы для сообщений

1. Сообщение личной информации о себе, своем образовании, работе, интересах, хобби. Объем сообщения 10-15 предложений.
2. Сообщение о своей научной работе. Тема работы, область исследования, научный руководитель, объем проделанной работы. Объем сообщения 15-20 предложений.

2) Практические задания

Таблица А.3 – Практические задания

<i>Критерии оценки</i>	<i>Количество вариантов заданий</i>
Использование теоретических знаний при выполнении практических и проверочных упражнений	15
Демонстрация усвоения учебного материала на практике	
Умение распознавать значение многозначных языковых единиц по контексту;	
Умение догадываться о значении незнакомых языковых единиц по контексту	
Умение прогнозировать содержание текста или его фрагментов по значимым компонентам: заголовкам и подзаголовкам, первым предложениям и т.д.;	
Умение адекватно передавать смысл научно-технического текста с соблюдением норм родного языка	
Навыки самостоятельного поиска способа решения поставленной учебной задачи	
Количество правильно выполненных заданий	

Практические задания направлены на развитие навыков понимания и перевода прочитанного.

Пример задания:

Прочитайте следующий отрывок, используя знания о разных видах чтения. Сделайте предварительный просмотр текста, выделите основные идеи, используйте контекст для определения значения слов. Чтобы читать быстрее, читайте фразы, а не слова. Просмотрите текст, обращая внимание на детали и доказательства. Сделайте выводы.

A) Although each baby has an individual schedule of development, general patterns of growth have been observed. Three periods of development have been identified, including early

infancy, which extends from the first to the sixth month; middle infancy, from the sixth to the ninth month; and late infancy, from the ninth to the fifteenth month. Whereas the newborn is concerned with his or her inner world and responds primarily to hunger and pain, in early infancy the baby is already aware of the surrounding world.

During the second month, many infants are awake more and can raise their heads to look at things. They also begin to smile at people. By four months, the baby is searching for things but not yet grasping them with its hands. It is also beginning to be wary of strangers and may scream when a visiting relative tries to pick it up. By five months, the baby is grabbing objects and putting them into its mouth. Some babies are trying to feed themselves with their hands.

In middle infancy, the baby concentrates on practicing a great many speech sounds. It loves to imitate actions and examine interesting objects. At about seven months, it begins to crawl, a skill that it masters at the end of middle infancy.

In late infancy, the baby takes an interest in games, songs, and even books. Progress toward walking moves through standing, balancing, bouncing in place, and walking with others. As soon as the baby walks well alone, it has passed from infancy into the active toddler stage.

B) Was ist Philosophie?

Übersicht über die Hauptwirkungsstätten einiger bedeutender Philosophen in Europa. «Philosophie» lässt sich nicht allgemeingültig definieren, weil jeder, der philosophiert, eine eigene Sicht der Dinge entwickelt. Daher gibt es annähernd so viele mögliche Antworten auf die oben gestellte Frage wie Philosophen. Carl Friedrich von Weizsäcker hat einmal formuliert: «Philosophie ist die Wissenschaft, über die man nicht reden kann, ohne sie selbst zu betreiben». Zu den philosophischen Arbeitsfeldern gehört zunächst die Untersuchung von Methoden, Prinzipien und der Gültigkeit jeglicher Erkenntnisgewinnung wie auch der Argumente und Theorien auf wissenschaftlicher Ebene. Philosophie kann in diesem Zusammenhang als Grundlagenwissenschaft verstanden werden. Denn philosophisches Nachdenken und In-Frage-Stellen hat die Einzelwissenschaften stets befruchtet und in ihrer Entwicklung gefördert. Die Philosophie stellt Fragen von einer Art, die Spezialwissenschaften (bisher) nicht beantworten können, die durch Versuche, Berechnungen oder andere Forschungen mit den bisherigen Instrumenten nicht zu beantworten sind. Derartige Problemstellungen können aber das Forschen in eine neue Richtung lenken. So werden mitunter neuartige Forschungsfragen in den einzelnen Wissenschaften auf den Weg gebracht; Philosophie leistet folglich über das ureigene Feld hinaus einen Beitrag zur Hypothesenbildung. Weitergehende philosophische Bemühungen erstrecken sich auf eine systematische Ordnung menschlichen Wissens zwecks Herstellung eines in sich schlüssigen Weltbilds unter Einbeziehung menschlicher Werte, Rechte und Pflichten

3) Глоссарий

Таблица А.4 – Глоссарий

<i>Критерии оценки</i>	<i>Количество вариантов заданий</i>
Объем глоссария	1
Демонстрация усвоения учебного материала на практике	
Навыки самостоятельного поиска способа решения поставленной учебной задачи	
Полнота и точность перевода терминов	

В процессе чтения научной литературы по специальности аспиранту (прикрепленному лицу) необходимо вести словарь терминов. Общий объем глоссария за семестр обучения должен составлять не менее 200 терминов, как общенаучных, так и по профилирующей специальности.

Знание терминологии демонстрируется в ходе анализа, перевода текстов по специальности, составления рефератов, аннотаций и т.п.

Наличие глоссария является одним из компонентов допуска к кандидатскому экзамену по иностранному языку.

4) Устное резюме

Таблица А.5 – Устное резюме

<i>Критерии оценки</i>	<i>Количество вариантов заданий</i>
Объем и правильности извлеченной информации	5
Адекватность реализации коммуникативного намерения	
Содержательность, логичность, смысловая и структурная завершенность	
Умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте	
Умение проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста	

Резюме прочитанного текста – это краткое отображение текста и его основ. В резюме содержится основная идея текста и определенные ключевые слова и фразы.

Правила составления резюме текста:

Читайте внимательно текст и пытайтесь его понять от начала до конца. Понимание текста позволит вам составить осмысленное резюме, которое будет говорить о тексте целиком, ничего не упуская.

Найдите ключевые фразы в тексте – фразы, которые разделяют текст на логические идеи/части. Не упустите ничего из структуры текста в резюме.

Определите ключевые слова, попробуйте их заменить синонимами, так чтобы при этом не исказить смысл текста. Это продемонстрирует навыки работы с текстом.

Постарайтесь передать содержание всего текста в несколько предложениях.

Если сложно сократить весь текст сразу, тогда можно делать это по абзацам.

Перечитайте текст и удостоверьтесь, что вы ничего не упустили.

Резюме составляется аспирантом (прикрепленным лицом) на материале самостоятельно подобранного текста по специальности. Объем текста для резюме 1000-1500 знаков.

5) Упражнения

Таблица А.6 – Упражнения

<i>Критерии оценки</i>	<i>Количество вариантов заданий</i>
Умение применить знания грамматических явлений на практике	16
Адекватность перевода грамматических явлений и конструкций	
Количество правильно выполненных заданий	

Упражнения по грамматике направлены на закрепление употребления и перевода на русский язык сложных грамматических явлений изучаемого языка, употребляемых в научном стиле речи.

Пример упражнений:

1. (английский язык) Проанализируйте и переведите на русский язык предложения с инфинитивными конструкциями.

1. Computers are certain to be used in the study of UFO. 2. The system seems to be functioning well. 3. Mankind (is likely) is sure to have entered the age of apocalyptic events. 4. Machine languages are known to be low-level languages. 5. She appears to make progress in languages. 6. He is known to

study ancient architecture. 7. It seems to be an exception to the rule. 8. The new method of investigation is believed to have produced good results. 9. Computers are thought to be divided into two groups according to the jobs they perform. 10. The result is expected to agree with theoretical predictions. 11. She is known to have the best collection of pictures in the world. 12. They are thought to have been killed in an air crash. 13. He is sure to come. I saw him on my way to your place. 14. They seem to like their work at the exhibition. 15. The delegation is reported to have left for Paris.

2. (немецкий язык) Поставьте глаголы в скобках в форме Partizip II:

1. Wo haben Sie...? (studieren) 2. Wann haben Sie ihr Studium...? (abschließen) 3. Wer hat Ihre Diplomarbeit...? (betreuen) 4. Womit haben Sie ... während Ihres Studiums an der Hochschule...? (sich befassen) 5. Was haben Sie nach dem Abschluss der Hochschule...? (machen) 6. Wofür haben Sie ... als Student...? (sich interessieren) 7. Haben Sie während des Studiums Sport ... (treiben)? 8. Seit wann sind Sie ... (verheiraten)? 9. Wann sind Sie heute ... (aufstehen)? 10. Wie lange haben Sie an der Dissertation ... (arbeiten)?

б) Реферативный перевод

Таблица А.7 – Реферативный перевод

<i>Критерии оценки</i>	<i>Количество вариантов заданий</i>
Полнота передачи содержания текста	3
Отсутствие смысловых искажений	
Соответствие норме и узусу языка перевода	
Адекватная передача терминов	
Знание стандартных речевых оборотов и клише	

Реферативный перевод - является продуктом самостоятельной работы аспиранта (прикрепленного лица), представляющий собой полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст. т.е. образующих вместе реферат оригинала. Как правило, реферативный перевод должен быть в 5-10 раз короче оригинала.

Как и при реферировании, реферативный перевод предполагает выборочный подход к определению исходного уровня компонентов содержания исходного текста. В ходе вычленения основного смысла коммуникативных блоков более высокого уровня, чем предложение, наравне с отдельными словами и словосочетаниями могут опускаться целые предложения и абзацы.

Тексты для реферативного перевода подбираются аспирантами (прикрепленными лицами) самостоятельно. Объем текста для реферативного перевода 3000-5000 знаков.

Стандартные обороты речи для реферирования

- I. Статья (работа, книга) опубликована (помещена, напечатана...) в журнале (газете, издательстве...);
 Статья посвящена вопросу (теме, проблеме...);
 Статья представляет собой обобщение (обзор, изложение, анализ, описание...);
 Автор ставит (освещает, останавливается на, поднимает) следующие проблемы ...;
 В статье рассматривается (затрагивается, обобщается, говорится...), дается оценка (анализ, обобщение), представлена точка зрения, затронут вопрос...;
 Статья адресована (предназначена), может быть использована, представляет интерес для... .
- II. Работа (статья, сборник, книга, монография) состоит из предисловия (введения), (двух, трех, четырех...) глав (разделов, частей) и заключения.
 В первом (втором, третьем, этом, данном ...) разделе (сборника),

книги, документа...) анализируется (исследуется, освещается, проанализирована) проблема...
 разбирается (рассматривается, раскрывается) вопрос...
 дается (излагается, обосновывается, описывается, подвергается критике) теория...
 показывается (раскрывается, характеризуется) сущность ...

III. Автор/ы/ анализирует/ют/ проблему...
 выявляет/ют/ сущность (особенности)...
 дает/ют/ общую характеристику...
 раскрывает/ют/ собственное понимание ...
 отмечает/ют/ (считает/ют/), что ...
 ..., по мнению (по определению) автора/ов/...
 ..., как отмечает/ют/ (считает/ют/) автор/ы/...
 подробно (кратко) излагается (изложена) проблема...
 подробно исследуются формы и методы ...
 особое внимание уделяется (обращается на)...
 важное значение имеет (что)...
 поднимается вопрос (о чем)...
 затрагивается проблема (чего)...
 подчеркивается огромное (исключительно важное) значение...
 необходимость (важность) (чего)...
 выявляются особенности (чего)...
 указывается на необходимость (чего)...
 отмечается необходимость (чего)...
 отдельно рассматриваются вопросы...
 далее отмечается, что ...
 подчеркивается (указывается), что ...
 отмечается (подчеркивается) в работе...
 отмечается (подчеркивается) по этому поводу в статье...

IV. В заключение автор/ы/ говорит/ят/ (пишут, развивают идею) ...
 в итоге делается (сделан) такой вывод: «... «
 делается вывод о том, что ...
 говоря (о чем), автор делает вывод, что ...
 завершая свою работу, автор пишет: «... «
 завершая (что), автор приходит к выводу, что...

7) Реферат

Таблица А.8 – Реферат

<i>Критерии оценки</i>	<i>Количество вариантов заданий</i>
Связность и логичность представления информации	3
Отсутствие смысловых искажений	
Соблюдение грамматических, лексических и стилистических требований	
Адекватная передача терминов	
Знание стандартных речевых оборотов и клише	

Реферирование – это интеллектуальный творческий процесс, включающий смысловую компрессию письменных текстов, краткое и обобщенное изложение содержания материала в соответствии с поставленным заданием.

Реферат – является продуктом самостоятельной работы аспиранта (прикрепленного лица), представляющий собой краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительных толкований или критических замечаний автора реферата.

Являясь наиболее экономным средством ознакомления с первоисточником, реферат должен отразить все существенные моменты последнего и особо выделить основную мысль автора.

Реферат включает следующие аспекты содержания статьи:

— *предмет, тему, цель работы* (указываются в том случае, если они не ясны из заглавия документа);

— *метод или методологию проведения работы* (в случае, если они отличаются новизной или представляют интерес с точки зрения данной работы), широко известные методы только называются;

— предельно точное и информативное описание *основных результатов работы* (фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности), предпочтение отдается новым результатам, важным открытиям, выводам, данным, которые имеют практическое значение;

— *область применения результатов*;

— *выводы* (могут сопровождаться рекомендациями, оценками, предложениями, гипотезами, описанными в научной статье);

— *дополнительная информация* (название организации, в которой выполнена работа или другие данные, имеющие значение вне основной темы исследования).

Реферат выступает как краткая модель всей статьи, начиная от постановки проблемы, описания методологии и результатов, до основных выводов и рекомендаций.

Реферат является самодостаточным текстом, обладающим независимой достоверностью и способным описать основные результаты исследовательской работы без обращения к самой статье. Он способен кратко изложить смысл статьи. Составление текста реферата представляет собой синтез информации, выявленной, оцененной и отобранной в ходе анализа первичного документа. В целом реферат представляет собой соединение в одно логическое целое ценной информации, выявленной в результате анализа содержания статьи. При этом формирование текста реферата не осуществляется путем механической перестановки и соединения отдельных элементов текста первоисточника, а включает в свой состав анализ и синтез, в результате чего создается новый – вторичный документ, независимый от статьи источник информации. Реферат должен быть понятен без обращения к самой публикации.

Основные функции реферата: информационная и поисковая.

При его составлении используются такие способы переработки первичной информации, как:

— экстрагирование (извлечение из статьи предложений, которые полностью или с сокращениями включаются в текст реферата),

— перефразирование (частичное изменение отдельных фрагментов статьи при сохранении основного смысла),

— интерпретация (построение текста реферата, оперируя общим смыслом статьи).

Реферат должен обеспечивать связность и логичность представления информации, должна отсутствовать текстовая избыточность.

Текст реферата должен отличаться ясностью, лаконичностью, конкретностью, четкостью, убедительностью формулировок. Второстепенная информация (доказательства, рассуждения, описания, примеры, сравнения) должна отсутствовать. Реферат начинают фразой, в которой сформулирована главная тема документа. В тексте реферата следует применять значимые слова из текста исходного документа для обеспечения автоматизированного поиска. Необходимо соблюдать единство

терминологии в пределах реферата. Определения сокращений, условных обозначений, аббревиатур дают при первом употреблении.

Следует избегать лишних вводных фраз (например, «автор статьи рассматривает...», «как отмечает автор монографии...»), а также употребления малораспространенных терминов или разъяснять их при первом упоминании в тексте. Предлагается использовать обороты типа: «рассматривается...», «отмечается...», «приводится...» и т. д.

В реферате не приводятся общеизвестные положения, а также информация, которой нет в исходном документе. Реферат, кроме исключительных случаев, не содержит ссылок.

В тексте следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных документов, избегать сложных грамматических конструкций.

Клише для составления реферата:

Английский язык

The paper is devoted to (is concerned with)

The paper deals with

The investigation (the research) is carried out

The experiment (analysis) is made

The research includes (covers, consists of)

The data (the results of ...) are presented (given, analyzed, compared with, collected)

The purpose of the research is to prove (test, develop, summarize, find)

Special attention is paid (given) to

Some factors are taken into consideration (account)

The scientists conclude (come to conclusion)

The paper (instrument) is designed for

A brief account is given of

The author refers to ...

Reference is made to

The author gives a review of

There are several solutions of the problem

There is some interesting information in the paper

It is expected (observed) that

It is reported (known, demonstrated) that

It appears (seems, proves) that

It is necessary to introduce

It is impossible to account for

It should be remembered (noted, mentioned)

The ... subject (matter) ... of this paper is ...

The present paper ... goes (inquires) into / focuses on / deals with...

The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey) ...

The aim of this paper is to find some optimal ways of...

This paper aims at...

Writing this paper there were two / three goals in mind...

The ... chief / general... aim is...

The author outlines (points out, reviews, analyses)...

In this paper, ... attempt to clarify the relation of

To do so, ... first present ... then attempt to show that...

The structure of this course paper is as follows. The first part reviews / describes / clarifies / outlines Part 2 (section 2) dwells on / enlarges upon / shows that / argues that The final part proposes / summarizes / spells out in detail.

The paper summarizes...

Summing up the results of the conducted analysis the following conclusions can be made:...

At the end of the article the author sums up...

I want to end this paper ... by repeating / stressing / emphasizing / nothing that The obtained results ... can be directly applied to the process of

The results obtained confirm (lead to, show)...

In conclusion, ... is considered.

Немецкий язык

Um einen Artikel zu referieren, sollen Sie folgenden Plan benutzen:

Nennen Sie den Namen des Artikels und des Berichterstatters.

Aus welcher Zeitung stammt der Artikel?

Von wann ist der Artikel?

In welcher Rubrik erschien der Artikel?

Welche Darstellungsform hat der Artikel? Belegen Sie Ihre Antwort.

Nennen Sie den Hauptgedanken des Artikels.

Geben Sie den Inhalt des Artikels in Stichwort wieder. Gebrauchen Sie dabei folgende Ausdrücke:

In dem Artikel handelt es sich um ..., geht es um ... ; in dem Artikel heißt es unter anderem ... ; wie die taz berichtet... ; der Zürcher Zeitung zufolge ... ; laut der Welt... ; wie aus der ZELTMeldung hervorgeht... ; mit Hinweis auf... , unter Berufung auf... .

Finden Sie einen Abschluss, in dem Sie z.B. Ihre Meinung ausdrücken oder Besonderheiten des Textes erklären.

Lernen Sie neue Wörter und Wendungen. Einleitung:

Der Artikel ist der Zeitung «...» vom...entnommen.

Die Zeitung «...» ist... (Wochenzeitung).

... wird in... herausgegeben.

...kommt (erscheint) (täglich, sonntags...)

Laut Unterschrift ist der Verfasser des Artikels...

Thema und Gegenstand des Artikels:

Die Zeitung (der Artikel berichtet, teilt...mit, schreibt über..., bringt, veröffentlicht den Stoff (das Material) über...

Die Zeitung räumt einen großen (bedeutenden) Platz der Frage (dem Problem)...ein.

Der Gegenstand des Artikels ist...

Der Artikel handelt das Thema..., die Frage der Verhandlungen...

Im Artikel handelt es sich um...(ist die Rede von...)

Hauptthese des Artikels:

Ich würde die Hauptthese so formulieren...

Die Hauptthese könnte man so formulieren...

Die Hauptthese wäre so zu formulieren...

Kurze Inhaltswiedergabe des Artikels, dabei muss die Hauptthese bewiesen werden:

Im Artikel wird betont, hervorgehoben, dass...

Es wird ferner im Artikel betont, ...

Im Artikel heißt es unter anderem, dass...

Im Artikel ist festgestellt (konstatiert), dass...

Aus dem Artikel geht hervor, dass...

Im Artikel wird besondere Aufmerksamkeit der Frage...geschenkt.

Die Frage wird...erörtert, behandelt, besprochen, angepackt.

Man macht uns mit...vertraut.

Dieses Ereignis steht im Mittelpunkt der Weltöffentlichkeit.

Der Artikel macht uns mit (...) bekannt.

Es sei unterstrichen (darauf hingewiesen), dass...
 Mit Hinweis auf...
 Der Autor bezweifelt, dass...
 Der Verfasser bekräftigt das mit Zahlen und Fakten.
 Man kommt nicht um hin zu sagen, dass...
Schlussfolgerungen und Äußerung der eigenen Meinung:
 Abschließend sei betont...
 Zum Schluss sei unterstrichen...
 Zum Schluss muss man sagen, dass ...
 Aus dem Gesagten kann man folgende Schlussfolgerungen ziehen schlussfolgern...
 Davon ausgehend kann man feststellen...
 Der Journalist, der Korrespondent, der Berichterstatter, der Reporter hebt hervor, dass...
 Der Autor des Berichts informiert die Leser über...
 Das Problem kann gelöst werden, wenn...
 Das Problem lässt keinen kalt...
 Ich schließe mich der Meinung an, dass...
 Ich bin einverstanden, dass...
 Ich bin davon überzeugt, dass...
 Meiner Meinung nach...

Аспиранты (прикрепленные лица) самостоятельно подбирают тексты для реферирования. Тексты должны быть написаны носителями языка, относиться к научной области аспиранта (прикрепленного лица). Указываются автор(ы) и выходные данные реферируемого текста.

Общий объем текстов за год обучения должен составлять не менее 100000 знаков.

8) Аннотация

Таблица А.9 – Аннотация

<i>Критерии оценки</i>	<i>Количество вариантов заданий</i>
Связность и логичность представления информации	3
Отсутствие смысловых искажений	
Соблюдение грамматических, лексических и стилистических требований	
Адекватная передача терминов	
Знание стандартных речевых оборотов и клише	

Аннотация - продукт самостоятельной работы аспиранта (прикрепленного лица), представляющий собой написание краткой справки о статье, монографии, книги, тексте и т.п. с точки зрения содержания. Необходимо изложить материал, представленный в оригинале, в предельно сжатой форме (с соблюдением требований, предъявляемых к написанию аннотаций с точки зрения логики, грамматики, лексики) с учетом логических, грамматических, стилистических и лексических требований, предъявляемых к написанию аннотаций.

Возможные варианты составления аннотаций: к статье на иностранном языке, к статье на русском языке, аннотация на английском языке подготовленной самостоятельно статьи по теме научного исследования.

Клише для аннотирования

Английский язык

The article deals with ...

As the title implies the article describes...

The paper is concerned with...
It is known that...
It should be noted about...
The fact that ... is stressed
A mention should be made about ...
It is spoken in detail about...
It is reported that ...
The text gives valuable information on...
Much attention is given to...
It is shown that...
The following conclusions are drawn...
The paper looks at recent research dealing with...
The main idea of the article is...
It gives a detailed analysis of...
It draws our attention to...
It is stressed that...
The article is of great help to ...
The article is of interest to ...
... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.

Немецкий язык

Der zu referierende Artikel heißt ... und ist in der Zeitschrift (Zeitung) «...» veröffentlicht.
Der Verfasser (der Autor) dieses Artikels ist ...
In diesem Artikel handelt es sich um ... / ist die Rede von ...
Der Autor
widmet seinen Artikel dem Thema ...
untersucht das Problem ...
analysiert, vergleicht, beurteilt, erklärt, bemerkt, berichtet, unterstreicht, stellt fest, dass ...
Es werden die Fragen diskutiert ...
In diesem Artikel werden folgende Fragen behandelt:
erstens, ...
zweitens, ...
drittens, ...
Besondere Aufmerksamkeit wird der Frage / dem Problem ... gewidmet.
Der Verfasser gelangt zum Ergebnis ...
Der Autor zieht daraus Schlussfolgerungen, dass ...
Er leitet Schlussfolgerungen, dass ...
Zusammenfassend muss / soll / möchte / kann ich Folgendes sagen: ...
Abschließend muss / soll / möchte / kann ich Folgendes sagen: ...
Der Artikel hat mir sehr gut/nicht besonders gut / überhaupt nicht gefallen.
Der Artikel hat auf mich einen tiefen Eindruck gemacht. Er ist sehr interessant
humorvoll / realistisch / wahrheitsgetreu / aktuell / informativ ...
Er regt zum Nachdenken an.
Meiner Meinung nach ...
Ich glaube / meine / bin überzeugt / zweifle daran, dass ...
Der Artikel ist nützlich / nicht besonders nützlich / gar nicht nützlich für meinen zukünftigen Beruf / meine zukünftige Arbeit.

9) Кандидатский экзамен проводится в соответствии с утвержденной программой кандидатских экзаменов.

Таблица А.10 – Кандидатский экзамен

<i>Критерии оценки</i>	<i>Количество вариантов заданий</i>	<i>Количество вопросов</i>
Содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения	По количеству экзаменующихся	3
Логичность, связность, смысловая и структурная завершенность		
Нормативность высказывания.		
Умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.		
Умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.		
Владение научной терминологией		

Пример экзаменационного билета:

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого

Кафедра билингвального образования

Экзаменационный билет № _____

Учебная дисциплина (модуль) Иностранный язык

Для научной специальности _____

1. Изучающее чтение оригинального текста по направлению научного исследования. Письменный перевод текста. Резюме текста на иностранном языке.
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Краткая передача общего содержания текста.
3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением научного исследования.

Принято на заседании кафедры « _____ » _____ 20__ г. Протокол № _____

И.о. заведующего кафедрой _____ Е.В. Рыжкова

Все материалы для проведения промежуточного контроля хранятся на кафедре.

Приложение Б
(обязательное)
**Карта учебно-методического обеспечения
учебной дисциплины (модуля) Иностранный язык**

Таблица 1 – Основная литература*

<i>Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)</i>	<i>Кол. экз. в библ. НовГУ</i>	<i>Наличие в ЭБС</i>
Печатные источники		
Английский язык для инженеров : учебник для технических вузов / Т. Ю. Полякова [и др.]. - 7-е изд., испр. - Москва : Высшая школа, 2006. - 462, [1] с. - ISBN 5-06-004600-1	32	
Английский язык для экономистов : учебник и практикум для вузов / Т. А. Барановская [и др.] ; Национальный исследовательский университет Высшей школы экономики. - Москва : Юрайт, 2015. - 503, [2] с. : ил. - (Бакалавр, Академический курс). - Кн. доступна в ЭБС biblio-online.ru. - ISBN 978-5-9916-4723-6	21	
Английский язык для юристов : учебник для вузов (бакалавриат) / авт. коллектив: И. И. Чиронова [и др.] ; под общей редакцией И. И. Чироновой ; Национальный исследовательский университет Высшей школы экономики. - Москва : Юрайт, 2015. - 399, [1] с. : ил. - (Бакалавр, Базовый курс). - Кн. доступна в ЭБС biblio-online.ru. - ISBN 978-5-9916-2727-6; Москва : Юрайт, 2012. - 399, [1] с.; Москва : Юрайт, 2011. - 399, [1] с.	39	
Афанасова В. В. Английский язык для медицинских специальностей = English for medical students : учебное пособие для вузов / В. В. афанасова, Д. О. Долтмурзиев, Т. Л. Черезова. - Москва : Академия, 2005. - 216, [2] с. - (Высшее профессиональное образование, Медицина). - Библиогр.: с. 212-213. - Прил.: с. 331-350. - ISBN 5-7695-1956-8. - ISBN 978-5-7695-1956-7	27	
Белоусова А. Р. Английский язык для студентов сельскохозяйственных вузов : учебное пособие для вузов / А. Р. Белоусова, О. П. Мельчина. - 5-е изд., стер. - Санкт-Петербург : Лань, 2016. - 349, [2] с. - (Учебники для вузов, Специальная литература). - Прил.: с. 330-347. - ISBN 978-5-8114-0702-6; 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург : Лань, 2008. - 349, [2] с.	51	
Берман И. М. Грамматика английского языка: Курс для самообразования / И. М. Берман. - Москва : Высшая школа, 1993. - 288 с. - (Литература по самообразованию). - ISBN 5-06-002399-0	42	
Бобылёва С. В. Английский язык для экологов и биотехнологов : учебное пособие для вузов / С. В. Бобылёва, Д. Н. Жаткин. - 2-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2010. - 191, [1] с. - ISBN 978-5-9765-0247-5. - ISBN 978-5-02-034722-9	41	
Бонди Е. А. Английский язык для студентов-историков : Учебник. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Астрель : АСТ, 2007. - 397, [2] с. - ISBN 5-17-006254-0. - ISBN 5-271-01859-8. - ISBN 978-985-16-0387-5	3	
Васильева М. М. Немецкий язык для студентов-экономистов : учебник для вузов. - Москва : Гардарики, 2004. - 345, [1] с. - (Disciplinae). - ISBN 5-8297-0114-6	7	

**Новгородский
государственный университет
БИБЛИОТЕКА**

Гандельман В. А. Немецкий язык для гуманитарных вузов : учебник. - 2-е изд., испр. - Москва : Высшая школа, 2003. - 302, [1] с	23	
Каминская Э. Е. Работа с иностранными психолого-педагогическими текстами (на материале английского языка) : учебно-методическое пособие / Э. Е. Каминская ; Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2012. - 52 с.	20	
Катаева А. Г. Немецкий язык для гуманитарных вузов : учебник для вузов (бакалавриат) / А. Г. Катаева, С. Д. Катаев, В. А. Гандельман ; Российский государственный гуманитарный университет. - 3-е изд. - Москва : Юрайт, 2015. - 318, [1] с. + CD-ROM. - (Бакалавр, Базовый курс). - Прил.: с. 310-318. - Выбор вузов России 2013. - ISBN 978-5-9916-3478-6	13	
Муравейская М. С. Английский язык для медиков : учебное пособие для студентов, аспирантов, врачей и научных работников / М. С. Муравейская, Л. К. Орлова. - 7-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2003. - 383, [1] с. - Прил.: с. 331-350. - ISBN 5-89349-069-х. - ISBN 5-02-022577-0	131	
Немецкий язык для студентов историков: учебник. - Москва : Высшая школа, 1987. - 334 с.	104	
Немецкий язык для технических вузов / под общей редакцией Н.В.Басовой. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2001. - 505 с. - ISBN 5-222-01960-8	52	
Петрова Э. З. Немецкий язык для студентов стоматологических факультетов медицинских вузов : учебное пособие для вузов / под редакцией В. А. Кондратьевой. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2006. - 277 с. - Слов.: с. 249-277. - ISBN 5-9704-0269-9	20	
Синев Р. Г. Немецкий язык для аспирантов : Академия наук и аспирантура / Р. Г. Синёв. - Москва : Наука, 1991. - 95 с. - ISBN 5-02-011085	14	
Степанова Т. А. Английский язык для химических специальностей = English for chemists : практический курс / Т. А. Степанова, И. Ю. Ступина ; Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет. - 2-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2006. - 283, [2] с. : ил. - (Высшее профессиональное образование, Естественные науки). - ISBN 5-8465-0578-3. - ISBN 5-7695-3546-6	27	
Степанова С. Н. Английский язык для направления "Педагогическое образование" = English for the Direction "Pedagogical Education" : учебник : для студентов учреждений высшего профессионального образования, обучающихся по направлению подготовки "Педагогическое образование" и "Психолого-педагогическое образование" / С. Н. Степанова, С. И. Хафизова, Т. А. Гревцева ; под редакцией С. Н. Степановой. - 6-е изд., стер. - Москва : Академия, 2014. - 222, [2] с. : ил. - (Высшее образование, Педагогическое образование) (Бакалавриат). - Библиогр.: с. 221. - ISBN 978-5-4468-1438-1; 2-е изд., испр. - Москва : Академия, 2011. - 222, [2] с. : ил.	12	
Электронные ресурсы		
Englishfor science : учебно-методическое пособие / составители Н. С. Кресова, С. Э. Кегейн. — Сочи : СГУ, 2018. — 50 с.— Текст: электронный// Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/147880 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань



Газизулина, Л. Р. Грамматика английского языка для аспирантов : учебно-методическое пособие / Л. Р. Газизулина. — Казань : КНИТУ, 2019. — 84 с. — ISBN 978-5-7882-2637-8.— Текст: электронный// Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/166135 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань
Плисенко, А. А. Немецкий язык для аспирантов : учебное пособие / А. А. Плисенко, В. Н. Урбаханова, С. Скотт. — Иркутск : ИРНИТУ, 2017. — 160 с.— Текст: электронный// Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/217190 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань
Рыбакова, М. В. Учебно-методическое пособие для подготовки к кандидатскому экзамену по английскому языку для аспирантов социально-педагогических направлений подготовки : учебно-методическое пособие / М. В. Рыбакова. — Москва : РТУ МИРЭА, 2022. — 39 с.— Текст: электронный// Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/265772 — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань
Храмцова, Т. Г. Немецкий язык : учебно-методическое пособие / Т. Г. Храмцова. — Красноярск :КрасГАУ, 2015. — 30 с.— Текст: электронный// Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/187333 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань
LearntoReadScience. Курс английского языка для аспирантов : учебное пособие. — 17-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 357 с. — ISBN 978-5-89349-572-0.— Текст: электронный// Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/122714 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань

Таблица 2 – Дополнительная литература

<i>Библиографическое описание издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)</i>	<i>Кол. экз. в библ. НовГУ</i>	<i>Наличие в ЭБС</i>
Печатные источники		
Английский язык для студентов педагогических вузов : 1 [курс] / Т.Т.Михайлюкова. - Москва : Высшая школа, 1994. - 365 с. - Загл.обл.:A Graded English Cours.First Year. - ISBN 5-06-002617-	39	
Арсеньева М. Г. Грамматика немецкого языка = Grammatik der Deutschen Sprache. - Санкт-Петербург : Союз, 2002. - 477, [1] с. - (Изучаем иностранные языки). - Авт. и загл. на обл. на нем. яз. - ISBN 5-94033-117-3 : 60.00. - ISBN 978-5-94033-117-9	20	
Бонами Д. Английский язык для будущих инженеров. - 2-е изд., испр. - Москва : Высшая школа, 1994. - 286 с. - ISBN 5-06-003040-7	1	
Бушина Л. М. Немецкий язык для медицинских вузов : учебник : для медицинских вузов. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Высшая школа, 2002. - 350, [2] с. - ISBN 5-06-004002-X	1	
Воронцова И. И. Английский язык для студентов экономических факультетов : учебное пособие / ; Российский государственный гуманитарный университет. - Москва : ПРИОР, 1999. - 142 с. : ил. - ISBN 5-7990-0146-X	1	
Зеликман А. Я. Английский язык для юристов = English for law students : учебник для студентов вузов, обучающихся по юридическим специальностям и направлениям. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2000. - 347 с. - Библиогр.: с. 347. - ISBN 5-222-00663-8	14	

Новгородский
государственный университет
БИБЛИОТЕКА

Коваленко И. Ю. Английский язык для физиков и инженеров : учебник и практикум для вузов / И. Ю. Коваленко ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. - Москва : Юрайт, 2015. - 278, [1] с. : ил. - (Бакалавр, Академический курс). - Библиогр.: с. 277-278. - Кн. доступна в ЭБС biblio-online.ru. - ISBN 978-5-9916-4115-9	1	
Кондратьева В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник для вузов / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева ; Министерство образования и науки РФ. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - 409, [2] с. : ил. - Слов.: с. 370-409. - ISBN 978-5-9704-3046-0	1	
Косилова М. Ф. Немецкий язык для математиков : задачи и упражнения к "Специальному курсу грамматики немецкого языка для перевода научной и технической литературы". - Москва : Издательство МГУ им. М. В. Ломоносова, 1994. - 111 с. - ISBN 5-211-03043-5	3	
Кутепова М. М. Английский язык для химиков = The world of chemistry : книга преподавателя. - Москва : Книжный дом "Университет", 2006. - 140, [1] с. : ил. - Библиогр.: с. 140-141. - ISBN 5-98227-131-4	1	
Кутепова М. М. Английский язык для химиков = The world of chemistry : рабочая тетрадь. - Москва : Книжный дом "Университет", 2006. - 148, [2] с. : ил. - Библиогр.: с. 150. - Прил.: с. 102-148. - ISBN 5-98227-130-6	1	
12 Курашвили Е. И. Английский язык для студентов-физиков:Первый этап обучения : учебник. - 3-е изд., перераб. - Москва : Астрель : АСТ, 2002. - 316, [1] с.	1	
Курашвили Е. И. Английский язык для студентов-физиков:Второй этап обучения : учебное пособие. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Астрель : АСТ, 2003. - 189, [21] с. - Слов.: с. 179-190. - ISBN 5-17-019110-3. - ISBN 5-271-06611-8	1	
Лутовинова А. А. Грамматика немецкого языка для чтения научно-технической литературы : учебное пособие. - Москва : Высшая школа, 2005. - 262, [1] с. - ISBN 5-06-005009-2	1	
Мухина В. В. Английский язык для студентов-стоматологов : учебник. - Москва : АСТ : Астрель, 2003. - 415 с. : ил. - Справ.:с.334-380;Слов.:с.383-412. - ISBN 5-17-020448-5	1	
Сальникова Л. В. Английский язык для менеджеров / Л. В. Сальникова. - Москва : NB-ПРЕСС, 1992. - 182 с. - ISBN 5-7085-0199-5	34	
Смирнова Т.Н. Немецкий язык для юристов = Deutsch für Juristen. - Москва : Омега-Л, 2006. - 176 с. : ил. + CD-ROM. - На обл.: Диалоги и тренинги. - ISBN 5-98119-958-X	2	
Тагиль И. П. Грамматика немецкого языка в упражнениях = Deutsche grammatik in ubungen : по новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка. - 3-е изд., испр., перераб. и доп. - Санкт-Петербург : Каро, 2006. - 375 с. : ил. - ISBN 5-89815-756-5	12	
Электронные ресурсы		



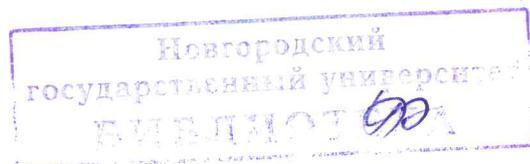
Английский язык для аспирантов: коммуникативный аспект подготовки к экзамену : учебное пособие / И. Г. Белякова, А. А. Молнар, Ж. В. Кургузенкова, Л. В. Кривошлыкова. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 48 с. — ISBN 978-5-9765-5106-0.— Текст : электронный// Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/333317 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань
Гарагуля, С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени : учебное пособие / С. И. Гарагуля. — Москва : Владос, 2015. — 327 с. — ISBN 978-5-691-02198-5.— Текст : электронный// Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/96462 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань
Климова, И. И. Английский язык : учебное пособие / И. И. Климова, Н. М. Лизунова, А. Ю. Широких. — Москва : Финансовый университет, 2016. — 128 с. — ISBN 978-5-7942-1375-1.— Текст : электронный// Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/208319 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань
Струкова, Ю. Н. Сборник дополнительных текстов по английскому языку для развития навыков самостоятельной работы аспирантов : учебно-методическое пособие / Ю. Н. Струкова. — Москва : НИЯУ МИФИ, 2014. — 40 с. — ISBN 978-5-7262-1891-5.— Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/103250 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань
Учебно-методическое пособие по немецкому экономическому языку: «DeutscheWirtschaft: dieEntwicklungstrends» : учебно-методическое пособие / составитель Л. М. Борисова. — Воронеж : ВГУ, 2017. — 26 с.— Текст : электронный// Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/154918 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.		ЭБС Лань

Таблица 3 – Информационное обеспечение

Наименование ресурса	Договор	Срок договора
Профессиональные базы данных		
База данных электронной библиотечной системы вуза «Электронный читальный зал-БиблиоТех» https://www.novsu.ru/dept/1114/bibliotech/	Договор от 17.12.2014 № БТ-46/11	бессрочный
Электронный каталог научной библиотеки http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
База данных «Аналитика» (картотека статей) http://mars.novsu.ac.ru/MarcWeb/	База собственной генерации	бессрочный
ЭБС «Электронная библиотечная система Новгородского государственного университета» (ЭБС НовГУ). Универсальный ресурс. Внутривузовские издания НовГУ.	Договор № 230 от 30.12.2022 с ООО «КДУ»	бессрочный
ЭБС «Лань» Единая профессиональная база данных для классических вузов – Издательство Лань «ЭБС» ЭБС ЛАНЬ	Договор от 23.12.2022 № 28/ЕП(У)22 с ООО «Издательство ЛАНЬ»	01.01.2023-31.12.2023
ЭБС «ЛАНЬ» Универсальный ресурс	Договор от 09.11.2020 № СЭБ НВ-283 с ООО «ЭБС ЛАНЬ»	09.11.2020 - 31.12.2023



Наименование ресурса	Договор	Срок договора
Профессиональные базы данных «ЭБС ЮРАЙТ www.biblio-online.ru » Универсальный ресурс.	Договор от 23.12.2022 № 25/ЕП(У)22 с ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ»	01.01.2023 - 31.12.2023
«Национальная электронная библиотека» Универсальный ресурс.	Договор от 14.03.2022 № 101/НЭБ/2338-п с ФБГУ «Российская Государственная библиотека»	14.03.2022 - 14.03.2027
ЭБС «IPRsmart» Универсальный ресурс.	Лицензионный договор № 741/22П с ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа»	01.01.2023 - 01.01.2024
ЭБС «IPRsmart» Электронно-образовательный ресурс для иностранцев студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» (РКИ).	Лицензионный договор от 23.12.2022 № 9470/22РКИ с ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа»	01.01.2023 - 31.12.2023
Универсальная база данных «УБД» Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий с архивом.	Договор от 30.01.2023 № 01/БВ с ООО «ИВИС»	01.01.2023 - 31.12.2023
ЭБС Polpred.com. Обзор СМИ. Электронные статьи 600 деловых газет, журналов, информагентств за 20 лет.	Соглашение с ООО «ПОЛПРЕД Справочники». Тестовый доступ.	с 01.01.2023
Президентская библиотека им. Б. Н. Ельцина https://www.prlib.ru/	в открытом доступе	-
База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU https://elibrary.ru/	в открытом доступе	-
База данных электронно-библиотечной системы «Национальная электронная библиотека» https://нэб.рф	в открытом доступе	-
Информационные справочные системы		
Университетская информационная система «РОССИЯ» https://uisrussia.msu.ru	в открытом доступе	-
Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» https://openedu.ru	в открытом доступе	-
Портал открытых данных Российской Федерации https://data.gov.ru	в открытом доступе	-
Справочно-правовая система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс студенту и преподавателю) www.consultant.ru/edu/	в открытом доступе	-



Наименование ресурса	Договор	Срок договора
Профессиональные базы данных Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет: 1. CNN International: веждународное агентство новостей. URL: www.cnn.com 2. LearnOutLOUD: информационный портал. URL: www.learnoutloud.com 3. Macmillan Dictionary and Thesaurus: английский словарь онлайн. URL: www.macmillandictionary.com 4. Longman: английский словарь. URL: www.longman.com/dictionaries 5. Reuters: business&Financialnews: международное агентство новостей. URL: www.reuters.com 6. ScienceDaily: информационный научный сайт. URL: www.sciencedaily.com 7. TheScientistMagazine: информационный научный сайт. URL: www.the-scientist.com 8. Переводчик Google: переводчик онлайн. URL: https://translate.google.ru/ 9. Прима Виста: словари, переводчики, энциклопедии онлайн. URL: https://www.primavista.ru/rus/catalog/dictionary 10. Академик: словари и энциклопедии онлайн. URL: http://dic.academic.ru 11. Physics: тематический образовательный портал. URL: www.physics.about.com 12. Мультитран: словари общие и отраслевые. URL: http://www.multitrans.ru 13. AbbyLingvo: словарь общей лексики и отраслевые словари. URL: https://lingvo.ru/ 14. Goethe-Institut: Информационный сайт на немецком языке. URL: https://www.goethe.de/ins/ru/de/index.html	в открытом доступе	

Новгородский
 Государственный Университет
 Проверено: НБ НовГУ
 БИБЛИОТЕКА

И.о. зав. кафедрой Рыжкова Е.В. Рыжкова

« 30 » августа 2023г.

